

Water quality — Vocabulary — Part 1

ICS 01.040.13; 13.060.01

National foreword

This British Standard reproduces verbatim ISO 6107-1:2004 and implements it as the UK national standard. It supersedes BS 6068-1.1:1996 which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee EH/3, Water quality, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the ISO title page, pages ii to ix, a blank page, pages 1 to 29 and a back cover

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 12 February 2004

© BSI 12 February 2004

ISBN 0 580 43430 3

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6107-1

NORME
INTERNATIONALE

Fourth edition
Quatrième édition
Четвертое издание
2004-02-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Water quality — Vocabulary —

Part 1

Qualité de l'eau — Vocabulaire —

Partie 1

Качество воды — Словарь —

Часть 1



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6107-1:2004(E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6107-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 6107-1:1996), of which it constitutes a minor revision.

ISO 6107 consists of a series of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. The first eight parts do not have individual part titles but the ninth part is an index to the first eight parts and is entitled:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6107-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 6107-1:1996), dont elle constitue une révision mineure.

L'ISO 6107 comprend neuf parties, présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les huit premières parties n'ont pas de titres individuels, tandis que la neuvième partie, laquelle constitue un index général des huit premières parties, porte le titre suivant:

— *Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6107-1 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее четвертое издание аннулирует и заменяет третье издание (ИСО 6107-1:1996), которое было подвергнуто незначительной ревизии.

ИСО 6107 состоит из девяти частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Первые восемь частей не имеют заглавий, а девятая часть, которая представляет собой общий указатель первых восьми частей, имеет следующее заглавие:

— *Часть 9: Алфавитный перечень и указатель по предметам*

Introduction

The definitions in any part or issue of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the standards concerned, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as for the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the standards. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this vocabulary are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual specifications. ISO cannot accept liability for consequences which may result from the use of these definitions for unintended purposes. ISO 6107 is restricted to definitions for selected terms which appear in standards of ISO/TC 147, *Water quality*.

Introduction

Les définitions contenues dans une quelconque partie ou édition de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des normes concernées ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les normes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans le présent vocabulaire ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO ne peut accepter la responsabilité des conséquences qui pourraient résulter d'une utilisation de ces définitions pour des usages non prévus. L'ISO 6107 se limite à des définitions de termes choisis qui apparaissent dans les normes de l'ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

Введение

Определения, приведенные в любой части или в любом издании ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в аналогичных стандартах, научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в стандартах. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в словаре, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО не может принимать на себя ответственность за любые последствия, которые могут следовать из использования этих определений не по назначению. ИСО 6107 ограничивается определениями отдельных терминов, встречающихся в стандартах Технического комитета ИСО/ТК 147, *Качество воды*.

**Water quality —
Vocabulary —**

Part 1

Scope

This part of ISO 6107 defines terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

**Qualité de l'eau —
Vocabulaire —**

Partie 1

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit les termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils sont publiés sous la responsabilité des comités membres d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

**Качество воды —
Словарь —**

Часть 1

Область применения

В настоящей части ИСО 6107 приведены термины, используемые для характеристики некоторых областей деятельности в области качества воды.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам и определениям на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины и их определения на немецком языке; эти термины публикуются под ответственность комитетов-членов Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Terms and definitions

1 activated sludge treatment

process for the biological treatment of wastewater in which a mixture of wastewater and **activated sludge** is agitated and aerated

NOTE The **activated sludge** is subsequently separated from the **treated wastewater** by **sedimentation**, and is removed or returned to the process as required.

2 activated sludge

accumulated biological mass (**floc**) produced in the treatment of wastewater by the growth of bacteria and other microorganisms in the presence of dissolved oxygen

3 adsorption on activated sludge

percentage of a test substance eliminated by an **activated sludge** with respect to the quantity present at the beginning of the test, under the conditions of a specific aquatic batch test

4 aeration

introduction of air into a liquid

5 aerobic condition

descriptive of a condition in which dissolved oxygen is present

6 anaerobic condition

descriptive of a condition in which dissolved oxygen, nitrate and nitrite are absent

7 bacteria bed

type of active biological film

cf. **biological filter** (9)

Termes et définitions

1 traitement par boues activées

traitement biologique d'eaux résiduaires au cours duquel un mélange d'eau résiduaire et de **boue activée** est agité et aéré

NOTE La boue activée est ensuite séparée de l'eau résiduaire épurée par sédimentation, puis éliminée ou recyclée dans le circuit selon besoin.

2 boue activée

amas biologique (**floc**) formé, au cours du traitement d'une eau résiduaire, par la croissance de bactéries et d'autres micro-organismes en présence d'oxygène dissous

3 adsorption sur boue activée

pourcentage d'élimination d'une substance d'essai par une **boue activée** par rapport à la quantité présente au début de l'essai, dans les conditions d'un essai par lot aquatique spécifique

4 aération

introduction d'air dans un liquide

5 condition aérobie

descriptif d'une condition dans laquelle l'oxygène dissous est présent

6 condition anaérobie

descriptif d'une condition dans laquelle l'oxygène dissous, les nitrates et les nitrites sont absents

7 lit bactérien

type de film biologique actif

cf. **filtre biologique** (9)

Термины и определения

1

очистка активным илом

биологическая очистка сточных вод, в процессе которой смесь сточных вод и **активного ила** перемешивается и аэрируется

ПРИМЕЧАНИЕ Активный ил отделяется затем от очищенных сточных вод путем седиментации и, в случае необходимости, удаляется или возвращается в процесс очистки.

2

активный ил

биологическая масса (**хлопья**), образованная во время очистки сточных вод в результате роста бактерий и других микроорганизмов в присутствии растворенного кислорода

3

адсорбция на активном иле

процентная доля тестового вещества, удаленного в условиях определенного водного теста **активным илом**, по отношению к его количеству в начале

4

аэрация

введение воздуха в жидкость

5

аэробные условия

описание условий, характеризующихся присутствием растворенного кислорода

6

анаэробные условия

описание условий, характеризующихся отсутствием растворенного кислорода, нитрата и нитрита

7

ферментный слой

см. биологический фильтр (9)

Begriffe und Definitionen

1

Belebtschlammverfahren

biologisches Verfahren zur Abwasserbehandlung, bei dem eine Mischung aus Abwasser und **Belebtschlamm** umgewälzt und belüftet wird

ANMERKUNG Der **Belebtschlamm** wird von dem behandelten Abwasser anschließend durch Sedimentation getrennt und wird, wenn erforderlich, dem Verfahren entzogen oder wieder zugeführt

2

Belebtschlamm

zusammengeballte Biomasse (**Flocken**), die sich in Abwasser durch die Tätigkeit von Bakterien und anderen Mikroorganismen bei Vorhandensein von gelöstem Sauerstoff bildet

3

Adsorption an Belebtschlamm

Prozentualer Anteil einer Testsubstanz, der unter spezifischen Testbedingungen durch **belebten Schlamm** eliminiert wird, im Verhältnis zu der zu Beginn des Tests vorhandenen Menge

4

Belüftung

Einleiten von Luft in eine Flüssigkeit

5

aerober Zustand

Zustand, in dem gelöster Sauerstoff anwesend ist

6

anaerober Zustand

Zustand, in dem gelöster Sauerstoff, Nitrat und Nitrit nicht vorhanden sind

7

biologischer Rasen

cf. Tropfkörper (9)

8
benthic deposit

accumulation, on the bed of a watercourse or lake or the sea, of deposits possibly containing organic matter and arising from such causes as natural erosion, biological processes or discharge of wastewater

9
biological filter
trickling filter
percolating filter

bed of inert material with large holes through which wastewater is caused to percolate for the purpose of purification by means of an active biological film (**bacteria bed**) on the inert material

10
boiler water

water of adequate quality present in a boiler when steaming is, or has been, in progress

11
centrifugation

partial removal of water from wastewater **sludge** by centrifugal force

12
chemical treatment

process involving the addition of chemicals to achieve a specific result

13
chemical coagulation

process of adding a chemical (the coagulant) which causes the destabilization and aggregation of dispersed colloidal material into **flocs**

14
concentration of suspended solids of an activated sludge

amount of solids obtained by drying a known volume of filtered **activated sludge** (30 µm pore size) at about 105 °C to constant mass

NOTE See also **mixed liquor suspended solids** in ISO 6107-3.

8
dépôt benthique
sédiment benthique

accumulation, sur le lit d'un cours d'eau ou le fond d'un lac ou de la mer, de dépôts pouvant contenir des matières organiques, phénomène ayant pour causes l'érosion naturelle, l'activité biologique ou le rejet d'eaux résiduaires

9
filtre biologique
filtre percolateur

lit de matériaux inertes comportant de larges trous à travers lesquels une eau résiduaire percole pour être purifiée par un film biologique actif (**lit bactérien**) qui recouvre la matière inerte

10
eau de chaudière

eau de qualité adéquate, présente dans une chaudière en cours de fonctionnement ou non

11
centrifugation

séparation partielle, par la force centrifuge, de l'eau contenue dans une **boue** d'eau résiduaire

12
traitement chimique

procédé faisant appel à l'addition de produits chimiques dans le but d'obtenir un résultat spécifique

13
coagulation chimique

procédé qui consiste à ajouter un produit chimique (le coagulant) destiné à la destabilisation de matières colloïdales dispersées et à leur agrégation sous forme de **flocs**

14
concentration de matières en suspension d'une boue activée

quantité de matières obtenues par séchage, à 105 °C environ et jusqu'à masse constante, d'un volume connu de **boue activée** filtrée (dimension des pores 30 µm)

NOTE Voir aussi, dans l'ISO 6107-3, **matières solides en suspension dans la liqueur mixte**.

8

бентосные отложения

накопленные на дне реки, озера или моря отложения, которые могут содержать органическое вещество, образовавшиеся в результате таких причин как естественная эрозия, биологические процессы или сброс сточных вод

9

биологический фильтр

слой инертного материала, имеющего большие поры, через который проходят сточные воды с целью очистки с помощью биологически активной пленки, покрывающей инертный материал

10

бойлерная вода

вода определенного качества, находящаяся в котле во время кипячения или после него

11

центрифугирование

частичное отделение воды от осадка сточных вод при помощи центробежной силы

12

химическая обработка

процесс, связанный с добавлением химических реагентов для достижения требуемых результатов

13

химическая коагуляция

процесс, состоящий в добавлении химического реагента (коагулята) с целью дестабилизации и агрегации коллоидно-дисперсных частиц с образованием хлопьев

14

концентрация суспендированных твердых веществ активного ила

количество твердых веществ, полученных сушкой до постоянной массы приблизительно при 105 °C, известного объема фильтрованного **активного ила** (размер пор 30 мкм)

ПРИМЕЧАНИЕ См. также **твердые вещества, суспендированные в смешанной жидкости**, в ИСО 6107-3.

8

benthische Ablagerungen

Ансамбль отложений на дне реки, озера или моря, которые могут содержать органические вещества, образовавшиеся в результате таких причин как естественная эрозия, биологические процессы или сброс сточных вод

9

Tropfkörper

mit Brocken inerten Materials gefüllter Hohlkörper, durch den Abwasser hindurchtropft, wobei das Abwasser in dem **biologischen Rasen**, der sich auf dem inerten Material bildet, geklärt wird

10

Kesselwasser

Wasser, das in einem Kessel während oder nach dem Kochvorgang vorhanden ist

11

Zentrifugierung

teilweise Entwässerung des Abwasserschlamms mit Hilfe der Zentrifugalkraft

12

chemisches Verfahren

Verfahren, bei dem Chemikalien zur Erzielung eines bestimmten Ergebnisses zugesetzt werden

13

chemische Koagulation

Verfahren des Ausfällens kolloidal gelöster Stoffe in Flockenform durch Zusatz von Chemikalien (Fällmitteln), welche die Destabilisierung und die Aggregation hervorrufen

14

Konzentration suspendierter Feststoffe im Belebtschlamm

Feststoffmenge, ermittelt durch Trocknen eines bekannten Volumens eines filtrierten Belebtschlammes bei etwa 105 °C (Porenweite 30 µm)

ANMERKUNG Siehe auch **Schlammkonzentration im belebten Schlamm** (ISO 6107-3).

15

cooling water

water which is used to absorb and remove heat

15

eau de refroidissement

eau utilisée pour absorber et transférer la chaleur

16

de-aeration

partial or complete removal of dissolved air from water either under natural conditions or deliberately by physical processes

16

désaération

élimination partielle ou totale de l'air dissous de l'eau, soit dans des conditions naturelles, soit par des procédés physiques

17

dechlorination

partial or complete removal of residual chlorine from water by any chemical or physical process

17

déchloration

élimination partielle ou totale du chlore résiduel de l'eau à l'aide d'un procédé physique ou chimique

18

degasification

partial or complete removal of dissolved gases, usually by a physical process

18

dégazage

élimination partielle ou totale des gaz dissous, généralement à l'aide d'un procédé physique

19

deionization

partial or nearly complete removal of ionic species, particularly by the use of ion-exchange resins

cf. **demineralization** (20) and **desalination** (23)

19

déionisation

élimination partielle ou presque complète des ions, particulièrement par l'emploi de résines échangeuses d'ions

cf. **déminéralisation** (20) et **dessalement** (23)

20

demineralization

reduction of the content of ionic species and dissolved inorganic substances in water by a physical, chemical or biological process

cf. **deionization** (19) and **desalination** (23)

20

déminéralisation

diminution de la teneur de l'eau en espèces ioniques et en substances chimiques minérales dissoutes par un procédé physique, chimique ou biologique

cf. **déionisation** (19) et **dessalement** (23)

21

denitrification

reduction of nitrate and/or nitrite to nitrogen or dinitrogen monoxide, usually by the action of bacteria

21

dénitrification

réduction des nitrates et/ou des nitrites en azote ou en monoxyde d'azote, généralement sous l'action de bactéries

22

deoxygenation

partial or complete removal of dissolved oxygen from water, either under natural conditions or deliberately by physical or chemical processes

22

désoxygénation

élimination partielle ou totale de l'oxygène dissous de l'eau soit par l'action des conditions naturelles, soit délibérément à l'aide de procédés physiques ou chimiques

15**охлаждающая вода**

вода, используемая для поглощения и передачи тепла

16**деаэрация**

частичное или полное удаление из воды растворенного воздуха в естественных условиях или вследствие физических процессов

17**дехлорирование**

частичное или полное удаление из воды остаточного хлора при помощи химических или физических процессов

18**дегазирование**

частичное или полное удаление растворенных газов, обычно с помощью физического процесса

19**деионизация**

частичное или почти полное удаление ионных форм, в частности путем использования ионообменных смол

см. **деминерализация** (20) и **обессоливание** (23)

20**деминерализация**

уменьшение содержания ионных форм и растворенных неорганических соединений в воде с помощью физических, химических или биологических процессов

см. **деионизация** (19) и **обессоливание** (23)

21**денитрификация**

восстановление нитрата и/или нитрита до азота или монооксида азота, обычно под действием бактерий

22**удаление кислорода**

частичное или полное удаление из воды растворенного кислорода в естественных условиях или вследствие физических процессов

15**Kühlwasser**

Wasser, das zur Aufnahme und Abführung von Wärme verwendet wird

16**Entlüftung**

teilweise oder vollständige Entfernung von gelöster Luft aus Wasser, entweder unter natürlichen Bedingungen oder aufgrund eingesetzter, physikalischer Prozesse

17**Entchlörung**

teilweise oder vollständige Entfernung des Restchlorgehaltes eines Wassers durch chemische oder physikalische Verfahren

18**Entgasung**

teilweise oder vollständige Entfernung gelöster Gase, gewöhnlich durch ein physikalisches Verfahren

19**Entionisierung**

teilweise oder nahezu vollständige Entfernung ionischer Spezies, speziell durch Anwendung von Ionenaustauscherharzen

cf. **Entmineralisierung** (20) und **Entsalzung** (23)

20**Entmineralisierung**

Verminderung des Gehalts an ionischen Spezies und ungelösten anorganischen Substanzen im Wasser durch physikalische, chemische oder biologische Verfahren

cf. **Entionisierung** (19) und **Entsalzung** (23)

21**Denitrifikation**

Verminderung des Gehaltes an Nitrat und/oder Nitrit durch Freisetzen von Stickstoff oder Stickstoffoxid, üblicherweise durch die Aktivität von Bakterien verursacht

22**Sauerstoffentfernung**

teilweise oder vollständige Entfernung des gelösten Sauerstoffs aus dem Wasser, entweder unter natürlichen Bedingungen oder mit gezielten physikalischen oder chemischen Verfahren

23

desalination

partial or nearly complete removal of ionic species from water, usually to make it drinkable or usable as processing or **cooling water**

cf. **deionization** (19) and **demineralization** (20)

24

detritus

(biological context) dead organisms and organic particulate matter, either settled or not

25

detritus

(sewage treatment practice) coarse inorganic material associated with organic matter, capable of being transported in moving water

26

dewatering

process whereby wet **sludge**, usually conditioned by a coagulant, has its water content reduced by physical means

27

digestion

stabilization, by biological processes, of organic matter in **sludge**, normally by an anaerobic process

28

disinfection

treatment of water intended to eliminate or inactivate all pathogens

29

distillation

process of evaporation followed by condensation used, for example, to prepare water of high purity

30

drinking water
potable water

water of a quality suitable for drinking purposes

23

dessalement

dessalage

élimination partielle ou presque complète des espèces ioniques de l'eau généralement dans le but de la rendre potable ou utilisable dans un procédé industriel ou comme **eau de refroidissement**

cf. **déionisation** (19) et **déminéralisation** (20)

24

détritus

(au sens biologique) organismes morts et particules de matières organiques décantés ou non

25

détritus

(pratique de l'épuration des eaux usées) matériau inorganique grossier associé à des matières organiques, pouvant être transporté par un courant d'eau

26

déshydratation

procédé qui consiste à réduire, par des moyens physiques, la teneur en eau d'une **boue** humide, généralement conditionnée par un agent coagulant

27

digestion

stabilisation, par un procédé biologique, de la matière organique d'une **boue**, normalement en milieu anaérobie

28

désinfection

traitement de l'eau destiné à éliminer ou à inactiver tous les agents pathogènes

29

distillation

procédé d'évaporation suivi d'une phase de condensation utilisé, par exemple, pour la préparation d'une eau de grande pureté

30

eau de boisson
eau potable

eau d'une qualité telle qu'elle peut être destinée à la boisson

23**обессоливание**

частичное или почти полное удаление ионных форм из воды обычно для того, чтобы она стала пригодной в качестве питьевой, технологической или **охлаждающей воды**

см. **деионизация** (19) и **деминерализация** (20)

24**детрит**

⟨в биологическом смысле⟩ мертвые организмы и частицы органического вещества, осажденные или нет

25**детрит**

⟨в практике очистки сточных вод⟩ крупные частицы неорганических материалов, связанные с органическими веществами и переносимые потоком воды

26**дегидратация**

процесс, при котором во влажном **иле**, обычно обработанном коагулянтom, уменьшается содержание воды физическим путем

27**дигерирование**

стабилизация органического вещества **ила** с помощью биологических процессов, как правило, в анаэробной среде

28**дезинфекция**

обработка воды с целью удаления или обеззараживания патогенных микроорганизмов

29**дистилляция**

процесс выпаривания с последующей конденсацией, используемый, например, для получения воды высокой степени чистоты

30**питьевая вода**

вода, качество которой пригодно для питья

23**Entsalzung**

teilweise oder nahezu vollständige Entfernung von in Wasser gelösten ionischen Spezies, üblicherweise um **Trinkwasser** oder **Kühlwasser** zu gewinnen

cf. **Entionisierung** (19) und **Entmineralisierung** (20)

24**Detritus**

⟨im biologischen Sinn⟩ tote Organismen und organische partikuläre, suspendierte oder abgesetzte Stoffe

25**Detritus**

⟨Abwasserbehandlung⟩ grobes anorganisches Material, assoziiert mit organischem Material, das in fließendem Wasser transportiert werden kann

26**Entwässerung**

Verfahren, mit dem der Wassergehalt nassen **Schlammes** auf physikalischem Wege, gewöhnlich durch ein Flockungsmittel, vermindert wird

27**Ausfäulung****Schlammfäulung**

biologischer Abbau organischer Bestandteile des **Schlammes** in der Regel durch ein anaerobes Verfahren

28**Desinfektion**

Behandlung von Wasser mit dem Ziel, Krankheitserreger zu entfernen und unschädlich zu machen

29**Destillation**

Verfahren zur Verdampfung und nachfolgenden Kondensation, z.B. zur Herstellung von Wasser mit hohem Reinheitsgrad

30**Trinkwasser****trinkbares Wasser**

Wasser mit Güteeigenschaften, die es für den menschlichen Genuss geeignet machen

**31
effluent**

water or wastewater discharged from a containing space such as a treatment plant, industrial process or lagoon

**32
electrodialysis**

process used for the **deionization** of water in which ions are removed, under the influence of an electric field, from one body of water and transferred to another across an ion-exchange membrane

**33
epilimnion**

water above the **thermocline** in a stratified body of water

**34
eutrophic water**

body of water, rich in nutrients and containing a few species of aquatic organisms, each of which is present in relatively large numbers

NOTE See also **eutrophication** in ISO 6107-2.

**35
expected natural community**

community of organisms present at a site in a water course where only natural stress occurs and man-made stress is minimal

NOTE Adapted from ISO 8689-1.

**36
filtration**

treatment process whereby water is passed through a porous layer of material in order to remove particulate matter

**37
floc**

macroscopic particles which are formed in a liquid by **flocculation**, usually removable by **sedimentation** or **flotation**

**31
effluent**

eau ou eau résiduaire provenant d'une enceinte fermée, telle qu'une station de traitement, un complexe industriel ou un étang d'épuration

**32
électrodialyse**

procédé de **déionisation** d'une eau selon lequel, sous l'influence d'un champ électrique, les ions sont éliminés d'une masse d'eau et transférés à une autre à travers une membrane échangeuse d'ions

**33
épilimnion**

couche d'eau qui, dans une masse d'eau stratifiée, est située au-dessus du **thermocline**

**34
eau eutrophe**

masse d'eau riche en matières nutritives et contenant un petit nombre d'espèces d'organismes aquatiques, dont chacune est présente en quantité relativement importante

NOTE Voir aussi **eutrophisation** (ISO 6107-2).

**35
communauté naturelle attendue**

communauté d'organismes présente sur un site d'un cours d'eau, dans laquelle seule la contrainte naturelle est exercée, la contrainte humaine étant minimale

NOTE Adaptée de l'ISO 8689-1.

**36
filtration**

procédé de traitement au cours duquel l'eau passe à travers une couche de matière poreuse en vue d'éliminer des matières solides

**37
floc**

particules macroscopiques formées dans un liquide par **floculation**, généralement séparables par **sédimentation** ou **flottation**

31**сброс**

воды или сточные воды, сбрасываемые с водоочистного сооружения, промышленного предприятия или отстойника

32**электродиализ**

процесс, применяемый для **деионизации** воды, при котором под воздействием электрического поля ионы удаляются из одной водной массы и переносятся в другую через ионообменную мембрану

33**эпилимнион**

воды над **термоклинном** в стратифицированном водоеме

34**эвтрофная вода**

водоем, обогащенный биогенными элементами и содержащий водные организмы, представленные значительным разнообразием видов и относительно большой численностью

ПРИМЕЧАНИЕ См. также **эвтрофикация** (ИСО 6107-2).

35**ожидаемое естественное сообщество**

сообщество организмов, представленных в том месте водотока, где имеет место только естественное воздействие, а антропогенная нагрузка минимальна

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 8689-1.

36**фильтрация**

процесс обработки, в котором вода проходит через слой пористого материала с целью удаления твердых частиц

37**хлопья**

макроскопические частицы, образующиеся в жидкости в результате **флокуляции** и, как правило, отделяемые при **седиментации** или **флотации**

31**Abfluss**

Wasser- oder Schmutzwasserabfluss aus einem abgrenzbaren Bereich, wie einer Kläranlage, einem industriellen Verfahren oder einer Lagune

32**Elektrodialyse**

Verfahren zur **Entionisierung** von Wasser, durch das Ionen unter der Einwirkung eines elektrischen Feldes aus einem Wasser über eine Ionenaustauscher-Membrane in ein anderes Wasser überführt werden

33**Epilimnion**

Wassermasse oberhalb der **Sprungschicht** in einem geschichteten Wasserkörper

34**eutrophes Wasser**

ein Wasserkörper, reich an Nährstoffen, der einige Spezies aquatischer Organismen enthält, diese jedoch in relativ hoher Population

ANMERKUNG Siehe auch **Eutrophierung** (ISO 6107-2).

35**erwartete natürliche Lebensgemeinschaft**

Lebensgemeinschaft, die an einer Stelle vorgefunden wird, die nur natürlichem Stress ausgesetzt ist, und an der die anthropogene Belastung minimal ist

ANMERKUNG Abgeleitet aus ISO 8689-1.

36**Filtration**

Verfahren, bei dem Wasser durch eine Schicht porösen Materials hindurchgeleitet wird, um partikuläres Material zu entfernen

37**Flocke**

makroskopische Teilchen, die in einer Flüssigkeit durch **Flockung** entstehen und die sich gewöhnlich durch die Schwerkraft absetzen oder aufschwimmen (flotieren)

**38
flocculation**

formation of large separable particles by aggregation of small particles; the process is usually assisted by mechanical, physical, chemical or biological means

**39
flotation
floatation**

raising of suspended matter in water to the surface, for example by the entrainment of a gas on the suspended matter

**40
fluoridation**

addition of a compound containing fluorine to a **drinking water** supply to maintain the fluoride ion concentration within agreed limits

**41
groundwater**

water which is being held in, and can usually be recovered from, an underground formation

**42
hypertrophic water**

class of **eutrophic water** generally referring to extremely high non-specific levels of enrichment characterized by extreme algal blooms

cf. **eutrophic water** (34)

NOTE See also **mesosaprobic water** in ISO 6107-8.

**43
hypolimnion**

water below the **thermocline** in a stratified body of water

**44
industrial wastewater**

water discharged after being used in, or produced by, an industrial process, and which is of no further immediate value to that process

**38
floculation**

formation, par agglomération de petites particules, de grosses particules séparables; le mode de formation est généralement accéléré grâce à des moyens mécaniques, physiques, chimiques ou biologiques

**39
flottation**

remontée en surface des matières en suspension, par exemple par entraînement gazeux de ces matières

**40
fluoration**

addition, dans un système de distribution d'**eau de boisson**, d'un composé contenant du fluor afin de maintenir la concentration en ions fluorure entre des limites définies

**41
eau souterraine**

eau qui est retenue, et qui peut généralement être récupérée, au sein d'une formation souterraine

**42
eau hypertrophique**

type d'eau eutrophe désignant en général des niveaux d'enrichissement non spécifiques extrêmement élevés, caractérisée par une prolifération extrême d'algues

cf. **eau eutrophe** (34)

NOTE Voir aussi **eaux mésosaprobiques** (ISO 6107-8).

**43
hypolimnion**

couche d'eau qui, dans une masse d'eau stratifiée, est située sous le **thermocline**

**44
eau résiduaire industrielle**

eau rejetée après son utilisation dans un procédé industriel ou après sa production au cours de ce procédé, et qui n'a aucune valeur immédiate en ce qui concerne ce procédé

38

флокуляция

образование крупных отделяемых частиц путем агрегации мелких частиц; процессу обычно способствуют при помощи механических, физических, химических или биологических средств

38

Flockung

Bildung von großen abscheidbaren Teilchen durch das Zusammenschließen (Agglomerieren) kleiner Teilchen; der Bildungsvorgang wird gewöhnlich durch mechanische, physikalische oder biologische Hilfsmittel unterstützt

39

флотация

всплывание взвешенного в воде вещества на поверхность, например, с помощью увлечения газом

39

Schwimmaufbereitung**Flotation**

Aufschwimmen abgesetzter Stoffe an die Wasseroberfläche, beispielsweise durch die Anlagerung von Gasen an diese Stoffe

40

фторирование

добавление к **питьевой воде** соединения, содержащего фтор, для поддержания концентрации фторид-ионов в установленных пределах

40

Fluorierung**Fluoridierung**

Zusatz von Verbindungen, die Fluor enthalten, zu **Trinkwasser**, um eine innerhalb anerkannter Grenzen liegende Fluorid-Ionen-Konzentration zu erhalten

41

**грунтовая вода
почвенная вода**

вода, которая содержится в грунтовых образованиях и которая может быть, как правило, извлечена из них

41

Grundwasser

Wasser, das Hohlräume der Erdrinde zusammenhängend ausfüllt und in der Regel wiedergewonnen werden kann

42

гипертрофная вода

тип эвтрофной воды, главным образом определяющийся исключительно высоким неспецифическим уровнем обогащения и характеризующийся чрезвычайно большим развитием водорослей

42

hypertrophes Wasser

eutrophes Wasser, das in der Regel infolge unspezifischen Nährstoffreichtums durch eine extreme Algenblüte charakterisiert ist

см. **эвтрофная вода** (34)

ПРИМЕЧАНИЕ См. также **мезосапробная вода** (ИСО 6107-8).

cf. **eutrophes Wasser** (34)

ANMERKUNG Siehe auch **mesosaprobnes Wasser** (ISO 6107-8).

43

гиполимнион

воды ниже **термоклина** в стратифицированном водоеме

43

Hypolimnion

Wassermasse unterhalb der **Sprungschicht** in einem geschichteten Wasserkörper

44

промышленная сточная вода

вода, отводимая после использования в производственном процессе или вода, получающаяся в результате производственного процесса, в дальнейшем непосредственно не используемая для данного процесса

44

Industrieabwasser

Wasser, das nach seiner Verwendung in einem industriellen Verfahren abgelassen wird oder Wasser, das in einem industriellen Verfahren entsteht und für dieses Verfahren von keinem unmittelbaren Nutzen mehr ist

45

industrial water

any water used for, or during, an industrial process

46

ion exchange

process by which certain anions or cations in water are replaced by other ions by passage through a bed of **ion-exchange material**

47

ion-exchange material

material capable (without substantial structural changes) of reversible exchange of ions between itself and a liquid in contact with it

48

mixed bed

(ion exchange) intimate physical mixture of anion-exchange material and cation-exchange material

cf. **ion-exchange material** (47)

49

nitrification

oxidation of ammonium compounds by bacteria

NOTE Usually the intermediate product is nitrite and the end product nitrate.

50

oligotrophic

descriptive of a body of water which is low in nutrients and characterized by high transparency, a high concentration of oxygen in the upper layer, a small number of aquatic organisms and bottom deposits which are usually coloured in shades of brown and contain only small amounts of organic matter

51

oxidation pond

basin used for the retention of wastewater before final disposal, in which biological oxidation of organic material is effected by transfer of oxygen from air to the water, either naturally or artificially accelerated

45

eau industrielle

toute eau utilisée pour un procédé industriel ou au cours de celui-ci

46

échange d'ions

procédé selon lequel certains anions ou cations de l'eau sont remplacés par d'autres ions, à la suite d'un passage à travers un lit de **matière échangeuse d'ions**

47

matière échangeuse d'ions

matière capable (sans modification importante de sa structure) d'échanger des ions de manière réversible avec un liquide en contact avec elle

48

lit mélangé

(échange d'ions) mélange physique intime de matières échangeuses d'anions et de cations

cf. **matière échangeuse d'ions** (47)

49

nitrification

oxydation des sels d'ammonium par les bactéries

NOTE Généralement les produits intermédiaires d'une telle oxydation sont des nitrites, et les produits ultimes, des nitrates.

50

oligotrophe

qualificatif se rapportant à une masse d'eau pauvre en matières nutritives et caractérisée par une grande transparence, une importante teneur en oxygène dans sa couche supérieure, un petit nombre d'organismes aquatiques et des sédiments généralement colorés de teintes brunes contenant peu de matières organiques

51

étang d'oxydation

bassin utilisé pour la rétention d'eau résiduaire avant rejet, dans lequel l'oxydation biologique des matières organiques est réalisée par un transfert à l'eau de l'oxygène de l'air, à l'aide de moyens naturellement ou artificiellement accélérés

45

промышленная вода

вода, используемая в производственном процессе

46

ионный обмен

процесс, при котором определенные анионы или катионы в воде замещаются другими ионами при прохождении через слой **ионообменного материала**

47

ионообменный материал

материал, способный (без существенного изменения своей структуры) к осуществлению обратимого обмена ионов с контактирующей жидкостью

48

смешанный слой

(ионный обмен) однородная физическая смесь анионо- и катионообменного материалов

см. **ионообменный материал** (47)

49

нитрификация

окисление соединений аммония бактериями

ПРИМЕЧАНИЕ Промежуточным продуктом такого окисления, как правило, является нитрит, а конечным продуктом — нитрат.

50

олиготрофный

определение, характеризующее водоем, обедненный биогенными элементами и имеющий большую прозрачность, высокое содержание кислорода в верхнем слое, небольшое количество водяных организмов и донные отложения, окрашенные, как правило, в коричневые оттенки и содержащие лишь незначительное количество органического вещества

51

окислительный пруд

бассейн, используемый для задержания сточных вод перед сбросом, в котором биологическое окисление органических веществ осуществляется за счет переноса кислорода воздуха в воду, ускоренного естественным или искусственным путем

45

Industriewasser

Wasser, das für ein industrielles Verfahren verwendet wird

46

Ionenaustausch

Verfahren, um bestimmte Anionen oder Kationen im Wasser durch andere Ionen mittels einer Passage durch eine Schicht **Ionenaustauschmaterials** zu ersetzen

47

Ionenaustauschmaterial

Material, das ohne wesentliche Änderung seiner Struktur bei Berührung mit Wasser einen reversiblen Austausch von Ionen bewirkt

48

Mischbett

(Ionenaustausch) inniges Gemisch von Anionen- und Kationenaustauschmaterial

cf. **Ionenaustauschmaterial** (47)

49

Nitrifikation

Oxidation von Ammoniumverbindungen durch Bakterien

ANMERKUNG Üblicherweise entsteht Nitrit als Zwischen- und Nitrat als Endprodukt.

50

oligotroph

Bezeichnung eines nährstoffarmen Gewässers, charakterisiert durch geringe Trübung, hohe Konzentration von Sauerstoff in den oberen Schichten und Bodenablagerungen, welche üblicherweise braune Farbtöne aufweisen und nur einen geringen Gehalt an organischen Substanzen haben

51

Oxidationsteich**Abwasserteich**

Becken zur vorübergehenden Aufnahme von Abwasser, in dem organische Stoffe auf biologischem Wege oxidiert werden und in das Sauerstoff auf natürlichem oder künstlichem Wege aus der Luft eingetragen wird

52
ozonization
ozonation

addition of ozone to water or wastewater for the purpose of, for example, **disinfection**, oxidation of organic matter, or the removal of unpleasant taste and odour

53
physico-chemical treatment

combination of physical and **chemical treatments** to achieve a specific result

54
polyelectrolyte

polymer having ionized groups, some types of which are used for coagulating colloidal particles and/or flocculating suspended solids

55
polysaprobic water

extremely polluted water characterized by serious **deoxygenation**, a marked restriction in the number of invertebrates, and high bacterial numbers

NOTE See also **mesosaprobic water** in ISO 6107-8.

56
prechlorination

preliminary treatment of **raw water** with chlorine in order to arrest or substantially reduce bacterial, plant or animal growth, to oxidize organic and inorganic matter, to assist **flocculation** and/or to reduce odour

57
rain water

water arising from atmospheric precipitation, which has not yet collected soluble matter from the earth

58
raw sewage

untreated **sewage**

52
ozonisation

addition d'ozone à une eau ou à une eau résiduaire dans le but, par exemple, d'une **désinfection**, d'une oxydation des matières organiques ou d'une élimination de goût et d'odeur désagréables

53
traitement physico-chimique

combinaison de traitement physique et de **traitement chimique** dans le but d'obtenir un résultat spécifique

54
polyélectrolytes

polymères ayant des groupes ionisés et dont certains sont utilisés pour la coagulation de particules colloïdales et/ou la floculation des matières en suspension

55
eau polysaprobique

eau extrêmement polluée caractérisée par une forte **désoxygénation**, une nette diminution du nombre des invertébrés et un grand nombre de bactéries

NOTE Voir aussi **eaux mésosaprobiques** (ISO 6107-8).

56
préchloration

traitement préliminaire d'une **eau brute** par le chlore dans le but d'arrêter ou de réduire sensiblement la croissance des bactéries, des végétaux ou des animaux, d'oxyder les matières organiques et inorganiques, de faciliter la **floculation** et/ou d'atténuer l'odeur

57
eau de pluie

eau provenant des précipitations atmosphériques et qui ne s'est pas encore chargée de substances solubles provenant de la terre

58
eau usée brute

eau usée non traitée

52**озонирование**

добавление озона к воде или сточным водам, например, с целью **дезинфекции**, окисления органических веществ или удаления неприятного вкуса или запаха

53**физико-химическая обработка**

сочетание физической и **химической обработки** с целью достижения требуемых результатов

54**полиэлектролиты**

полимеры, содержащие ионизированные группы, некоторые виды которых используются для коагуляции коллоидных частиц или флокуляции взвешенных веществ

55**полисапробная вода**

исключительно сильно загрязненная вода, характеризующаяся высоким **удалением кислорода**, заметным уменьшением числа беспозвоночных животных и большой численностью бактерий

ПРИМЕЧАНИЕ См. также **мезосапробная вода** (ISO 6107-8).

56**предварительное хлорирование**

предварительная очистка **необработанной воды** хлором с целью прекращения или значительного замедления роста бактерий, растений или животных организмов, окисления органического и неорганического вещества, содействия **флокуляции** и/или уменьшения запаха

57**дождевые воды**

воды, образующиеся из атмосферных осадков и в которые еще не поступили растворимые вещества из почвы

58**неочищенные сточные воды**

необработанные сточные воды

52**Ozonisierung****Ozonierung****Ozonung**

Einleiten von Ozon in das Wasser oder Abwasser, z.B. zum Zwecke der **Desinfektion**, der Oxidation organischer Inhaltsstoffe oder um unerwünschten Geschmack oder Geruch zu entfernen

53**physikalisch-chemisches Verfahren**

Kombination physikalischer und **chemischer Verfahren**, um ein bestimmtes Ergebnis zu erzielen

54**Polyelektrolyte**

Polymere mit ionischen Gruppen, von denen einige für die kolloidale Koagulation und/oder Flockung von Schwebstoffen verwendet werden

55**polysaprobnes Wasser**

extrem verunreinigtes Wasser, das wenig Makroinvertebraten enthält, charakterisiert durch starken Sauerstoffverlust und einen hohen Gehalt an Bakterien

ANMERKUNG Siehe auch **mesosaprobnes Wasser** (ISO 6107-8).

56**Vorchlorung**

Vorbehandlung von **Rohwasser** mit Chlor, um z.B. das Bakterien-, Pflanzen- oder Tierwachstum zu begrenzen oder zu reduzieren, organisches oder anorganisches Material zu oxidieren, die **Flockung** zu unterstützen und/oder den Geruch zu vermindern

57**Regenwasser**

Wasser, welches von atmosphärischem Niederschlag stammt und noch keine löslichen Bodenbestandteile aufgenommen hat

58**Rohabwasser**

unbehandeltes Abwasser

59
raw water

water which has received no treatment whatsoever, or water entering a plant for treatment or further treatment

60
regeneration

⟨ion exchange⟩ process of restoring an **ion-exchange material** after use to its operationally effective state

61
reverse osmosis

flow of water through a membrane from a more concentrated to a less concentrated solution, as a result of applying pressure to the more concentrated solution in excess of the normal osmotic pressure

62
sedimentation

process of settling and deposition, under the influence of gravity, of suspended matter carried by water or wastewater

63
self-purification

natural processes of purification in a polluted body of water

64
septic tank

usually a closed, vented **sedimentation** tank through which **sewage** flows and in which detained solids are left to decompose by anaerobic bacterial action

NOTE The necessary frequency of emptying for removal of residues is thus reduced.

65
sewage
domestic wastewater

water-borne wastes of a community

59
eau brute

eau qui n'a subi aucun traitement de quelque sorte que ce soit, ou eau qui entre dans une station afin d'y subir un traitement ou un traitement supplémentaire

60
régénération

⟨échange d'ions⟩ procédé qui consiste à restituer son efficacité opérationnelle à une **matière échangeuse d'ions** après son utilisation

61
osmose inverse

passage de l'eau d'une solution concentrée dans une solution moins concentrée à travers une membrane, sous l'effet d'une pression supérieure à la différence des pressions osmotiques des deux solutions, exercée sur la plus concentrée des deux

62
sédimentation

mode de dépôt, sous l'influence de la gravité, des matières en suspension dans les eaux résiduaires

63
autoépuration

mode naturel d'épuration d'une masse d'eau polluée

64
fosse septique

en général, enceinte de **sédimentation** fermée et ventilée à travers laquelle s'écoule l'**eau usée** et dans laquelle les matières solides retenues sont décomposées par une action bactérienne anaérobie

NOTE Ainsi, la fréquence nécessaire de vidange des résidus de la fosse s'en trouve réduite.

65
eau usée
eau résiduaire domestique

eau provenant des rejets d'une collectivité

59

необработанная вода

вода, которая не подвергалась какой бы то ни было обработке, или вода, поступающая на очистные сооружения с целью обработки или дополнительной обработки

60

регенерация

⟨ионный обмен⟩ процесс восстановления **ионообменного материала** в его рабочем состоянии после употребления

61

обратный осмос

прохождение воды через мембрану из более концентрированного в менее концентрированный раствор в результате воздействия на первый давления, превышающего разницу осмотических давлений обоих растворов

62

седиментация

процесс осаждения и отложения под действием силы тяжести взвешенного вещества, переносимого водой или сточными водами

63

самоочищение

естественные процессы очистки загрязненного водоема

64

септический резервуар

отстойник, обычно замкнутый и вентилируемый, через который протекают сточные воды и в котором осевшие твердые частицы разлагаются в результате анаэробного бактериального действия

ПРИМЕЧАНИЕ Таким образом уменьшается необходимая частота опорожнения для удаления осадков.

65

городские сточные воды

воды, образующиеся из сбросов населенного пункта

59

Rohwasser

unbehandeltes Wasser oder Wasser, das einer Anlage zur Behandlung oder zur weiteren Behandlung zugeführt wird

60

**Regenerierung
Rückspülung**

⟨Ionenaustausch⟩ Verfahren, mit dem ein verbrauchter Ionenaustauscher wieder in seinen wirkenden Betriebszustand überführt wird

61

Reversosmose

Durchtritt von Wasser durch eine Membrane von einer Lösung höherer Konzentration zu einer solchen geringerer Konzentration, verursacht durch die Anwendung eines Druckes, der den osmotischen Druck zwischen den beiden Lösungen übersteigt

62

**Absetzen
Sedimentation**

Vorgang des Absinkens und Ablagerns von Schweb- und Schwimmstoffen des Wassers oder Abwassers unter dem Einfluss der Schwerkraft

63

Selbstreinigung

natürliche Reinigung eines verschmutzten Gewässers

64

Faulgrube

üblicherweise ein geschlossener und belüfteter Absetzbehälter, in welchem der abgesetzte Schlamm in direktem Kontakt mit dem durchfließenden Abwasser steht und in welchem die festen organischen Teile von Bakterien anaerob abgebaut werden

ANMERKUNG Auf diese Weise wird die Häufigkeit der nötigen Leerungen der Faulgrubenrückstände vermindert.

65

kommunales Abwasser

Abwasser einer Gemeinde

<p>66 sewage effluent waste effluent treated sewage (wastewater) discharged from a treatment works</p>	<p>66 effluent d'eau usée effluent d'eau résiduaire rejet d'eau usée épurée dans une station d'épuration</p>
<p>67 sludge accumulated settled solids separated from various types of water as a result of natural or artificial processes</p>	<p>67 boue matières solides accumulées, après leur séparation, par des procédés naturels ou artificiels, des divers types d'eau qui les contiennent</p>
<p>68 softening partial or complete removal from water of calcium and magnesium ions which are responsible for hardness</p>	<p>68 adoucissement élimination totale ou partielle des ions calcium et magnésium de l'eau, responsables de la dureté</p>
<p>69 sterilization process which inactivates or removes all living organisms (including vegetative and spore forms) as well as viruses</p>	<p>69 stérilisation procédé destiné à inactiver ou à éliminer tous les organismes vivants (y compris les formes végétatives et sporulées), de même que les virus</p>
<p>70 storm water storm water run-off surface water draining to a watercourse as a result of heavy rainfall</p>	<p>70 eau pluviale d'orage eau de ruissellement eau de surface s'écoulant vers un cours d'eau à la suite d'une forte chute de pluie</p>
<p>71 storm sewage mixture of sewage and the surface water arising from heavy rainfall or melting snow (ice)</p>	<p>71 eau usée pluviale mélange d'eau usée et d'eau de surface provenant de fortes pluies ou de neige (glace) fondue</p>
<p>72 stratification existence or formation of distinct layers in a body of water identified by thermal or salinity characteristics or by differences in oxygen or nutrient content</p>	<p>72 stratification présence ou formation, au sein d'une masse d'eau, de couches distinctes qui se caractérisent par la température, la salinité ou par des différences de teneur en oxygène ou en matières nutritives</p>
<p>73 supply water water, which usually has been treated, that passes into a distribution network or a service reservoir</p>	<p>73 eau de distribution eau qui a généralement subi un traitement et qui passe dans le réseau de distribution ou dans un réservoir de service</p>

66

сброс сточных вод

сброс очищенных сточных вод с очистных сооружений

66

Kläranlagenabfluss

behandeltes Abwasser, das aus einer Behandlungsanlage abfließt

67

ил

накопившиеся твердые вещества, отделенные от различных типов вод в результате естественных или искусственных процессов

67

Schlamm

alle absetzbaren Stoffe, die den verschiedenen Wasserarten durch natürliche oder künstliche Verfahren entzogen wurden

68

смягчение воды

частичное или полное удаление из воды ионов кальция и магния, ответственных за жесткость воды

68

Enthärtung

teilweise oder vollständige Entfernung von die Härte erhöhenden Calcium- und Magnesium-Ionen aus dem Wasser

69

стерилизация

процесс обезвреживания или уничтожения всех живых организмов (включая вегетативные и споровые формы), а также вирусов

69

Sterilisation

Verfahren zur Abtötung oder Entfernung aller lebenden Organismen (einschließlich der vegetativen und sporenbildenden Arten) und Viren

70

ливневые воды

поверхностные воды, формирующие потоки воды в результате сильных ливней

70

Regenwasserabfluss

Oberflächenwasser, das nach einem starken Regenfall einem Gewässer zufließt

71

ливневой сток

смесь **городских сточных вод** и **поверхностных вод**, образовавшихся в результате сильных ливней или таяния снега (льда)

71

Mischwasser

Mischung aus **kommunalem Abwasser** und **Oberflächenwasser** nach einem starken Regenfall oder nach der Schneeschmelze (Eisschmelze)

72

стратификация

наличие или образование внутри водоема отдельных слоев, идентифицируемых по температурным характеристикам, солености, либо по различиям в содержании кислорода или биогенных элементов

72

Schichtung

Vorhandensein oder Bildung ausgeprägter Schichten eines Gewässers, charakterisiert durch Wärme oder Salzgehalt oder durch unterschiedliche Sauerstoff- oder Nährstoffgehalte

73

вода для питьевого водоснабжения

вода после очистного сооружения, поступающая в водоразборную систему или в регулируемую емкость

73

Reinwasser

Wasser, üblicherweise behandelt, das in das Netz oder in den Reinwasserbehälter gespeist wird

74

surface water

water which flows over, or rests on, the surface of a land mass

74

**eau de surface
eau superficielle**

eau qui coule, ou qui stagne, à la surface du sol

75

thermocline

layer in a thermally stratified body of water in which the temperature gradient is at a maximum

75

thermocline

partie d'une masse d'eau stratifiée pour laquelle le gradient de température atteint un maximum

76

thickening

process of increasing the concentration of solids in a **sludge** by the removal of water

76

épaississement

procédé qui consiste à augmenter la concentration en solides d'une **boue** par élimination de l'eau

77

**treated sewage
treated wastewater**

sewage (wastewater) that has received partial or complete treatment for the removal and mineralization of organic and other material

77

**eau usée épurée
eau résiduaire épurée**

eau usée (eau résiduaire) ayant subi une épuration partielle ou totale destinée à minéraliser les substances organiques ou autres qu'elle contient

78

water quality criteria

set of defined parameters characterizing the quality of water to assess its suitability for specific uses

78

critères de qualité de l'eau

série de paramètres caractéristiques de la qualité de l'eau permettant d'évaluer sa conformité à des usages spécifiques

79

water quality standard

values of **water quality criteria** permitted for specific types of water usage

79

norme de qualité de l'eau

valeurs des **critères de qualité de l'eau** admissibles pour différents types d'usages spécifiques

74

поверхностные воды

воды, которые текут или собираются на поверхности земли

74

Oberflächenwasser

auf der Erdoberfläche (ständig oder zeitweise) fließendes oder stehendes Wasser

75

термоклин

слой с максимальным температурным градиентом при тепловой стратификации водоема

75

Sprungschicht**Metalimnion**

Wasserschicht eines Wasserkörpers, in der der Temperaturgradient am größten ist

76

уплотнение

процесс увеличения концентрации твердых веществ в иле путем удаления воды

76

Eindickung

Verfahren zur Erhöhung der Feststoffkonzentration des **Schlammes** durch Entzug von Wasser

77

очищенные сточные воды

сточные воды, прошедшие частичную или полную очистку с целью удаления и минерализации содержащихся в них органических и других веществ

77

behandeltes Abwasser

kommunales Abwasser, das teilweise oder vollständig zur Entfernung und Mineralisierung organischen und anderen Materials behandelt wurde

78

критерии качества воды

совокупность параметров, характеризующих качество воды с целью оценки ее соответствия данным требованиям

78

Wasserbeschaffenskriterien

Gruppe definierter Parameter, die die Wasserbeschaffenheit charakterisieren und eine Eignung für bestimmte Zwecke anzeigen

79

нормативы качества воды

значения критериев качества воды, допустимые для различных ее применений

79

Wasserbeschaffensstandard

Werte für **Wasserbeschaffenskriterien**, die bestimmte Arten einer Wassernutzung erlauben

Bibliography

- [1] ISO 6107-2, *Water quality — Vocabulary — Part 2*
- [2] ISO 6107-3, *Water quality — Vocabulary — Part 3*
- [3] ISO 6107-4, *Water quality — Vocabulary — Part 4*
- [4] ISO 6107-5, *Water quality — Vocabulary — Part 5*
- [5] ISO 6107-6, *Water quality — Vocabulary — Part 6*
- [6] ISO 6107-7, *Water quality — Vocabulary — Part 7*
- [7] ISO 6107-8, *Water quality — Vocabulary — Part 8*
- [8] ISO 6107-9, *Water quality — Vocabulary — Part 9: Alphabetical list and subject index*
- [9] ISO 8689-1, *Water quality — Biological classification of rivers — Part 1: Guidance on the interpretation of biological quality data from surveys of benthic macroinvertebrates*

Bibliographie

- [1] ISO 6107-2, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 2*
- [2] ISO 6107-3, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 3*
- [3] ISO 6107-4, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 4*
- [4] ISO 6107-5, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 5*
- [5] ISO 6107-6, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 6*
- [6] ISO 6107-7, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 7*
- [7] ISO 6107-8, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 8*
- [8] ISO 6107-9, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*
- [9] ISO 8689-1, *Qualité de l'eau — Classification biologique des rivières — Partie 1: Lignes directrices pour l'interprétation des données relatives à la qualité biologique à partir d'études des macro-invertébrés benthiques*

Библиография

- [1] ИСО 6107-2, *Качество воды — Словарь — Часть 2*
- [2] ИСО 6107-3, *Качество воды — Словарь — Часть 3*
- [3] ИСО 6107-4, *Качество воды — Словарь — Часть 4*
- [4] ИСО 6107-5, *Качество воды — Словарь — Часть 5*
- [5] ИСО 6107-6, *Качество воды — Словарь — Часть 6*
- [6] ИСО 6107-7, *Качество воды — Словарь — Часть 7*
- [7] ИСО 6107-8, *Качество воды — Словарь — Часть 8*
- [8] ИСО 6107-9, *Качество воды — Словарь — Часть 9: Алфавитный перечень и указатель по предметам*
- [9] ИСО 8689-1, *Water quality — Biological classification of rivers — Part 1: Guidance on the interpretation of biological quality data from surveys of benthic macroinvertebrates*

Alphabetical index

- A**
- activated sludge 2
 - activated sludge treatment 1
 - adsorption on activated sludge 3
 - aeration 4
 - aerobic condition 5
 - anaerobic condition 6
- B**
- bacteria bed 7
 - benthic deposit 8
 - biological filter 9
 - boiler water 10
- C**
- centrifugation 11
 - chemical coagulation 13
 - chemical treatment 12
 - concentration of suspended solids
of an activated sludge 14
 - cooling water 15
- D**
- de-aeration 16
 - dechlorination 17
 - degasification 18
 - deionization 19
 - demineralization 20
 - denitrification 21
 - deoxygenation 22
 - desalination 23
 - detritus (biological context) 24
 - detritus (sewage treatment
practice) 25
 - dewatering 26
 - digestion 27
 - disinfection 28
 - distillation 29
 - domestic wastewater 65
 - drinking water 30
- E**
- effluent 31
 - electrodialysis 32
 - epilimnion 33
- eutrophic water** 34
- expected natural community** 35
- F**
- filtration 36
 - floatation 39
 - floc 37
 - flocculation 38
 - flotation 39
 - fluoridation 40
- G**
- groundwater 41
- H**
- hypertrophic water 42
 - hypolimnion 43
- I**
- industrial wastewater 44
 - industrial water 45
 - ion exchange 46
 - ion-exchange material 47
- M**
- mixed bed (ion exchange) 48
- N**
- nitrification 49
- O**
- oligotrophic 50
 - oxidation pond 51
 - ozonation 52
 - ozonization 52
- P**
- percolating filter 9
 - physico-chemical treatment 53
- polyelectrolyte** 54
- polysaprobic water** 55
- potable water** 30
- prechlorination** 56
- R**
- rain water 57
 - raw sewage 58
 - raw water 59
 - regeneration (ion exchange) 60
 - reverse osmosis 61
- S**
- sedimentation 62
 - self-purification 63
 - septic tank 64
 - sewage 65
 - sewage effluent 66
 - sludge 67
 - softening 68
 - sterilization 69
 - storm sewage 71
 - storm water 70
 - storm water run-off 70
 - stratification 72
 - supply water 73
 - surface water 74
- T**
- thermocline 75
 - thickening 76
 - treated sewage 77
 - treated wastewater 77
 - trickling filter 9
- W**
- waste effluent 66
 - water quality criteria 78
 - water quality standard 79

Index alphabétique

- A**
- adoucissement 68
adsorption sur boue activée 3
aération 4
autoépuration 63
- B**
- boue 67
boue activée 2
- C**
- centrifugation 11
coagulation chimique 13
communauté naturelle attendue 35
concentration de matières en suspension d'une boue activée 14
condition aérobie 5
condition anaérobie 6
critères de qualité de l'eau 78
- D**
- déchloration 17
dégazage 18
déionisation 19
déméralisation 20
dénitrification 21
dépôt benthique 8
désaération 16
déshydratation 26
désinfection 28
désoxygénation 22
dessalage 23
dessalement 23
détritit (au sens biologique) 24
détritit (pratique de l'épuration des eaux usées) 25
digestion 27
distillation 29
- E**
- eau brute 59
eau de boisson 30
- eau de chaudière 10
eau de distribution 73
eau de pluie 57
eau de refroidissement 15
eau de ruissellement 70
eau de surface 74
eau eutrophe 34
eau hypertrophique 42
eau industrielle 45
eau pluviale d'orage 70
eau polysaprobique 55
eau potable 30
eau résiduaire domestique 65
eau résiduaire épurée 77
eau résiduaire industrielle 44
eau souterraine 41
eau superficielle 74
eau usée 65
eau usée brute 58
eau usée épurée 77
eau usée pluviale 71
échange d'ions 46
effluent 31
effluent d'eau résiduaire 66
effluent d'eau usée 66
électrodialyse 32
épaississement 76
épilimnion 33
étang d'oxydation 51
- F**
- filtration 36
filtre biologique 9
filtre percolateur 9
floc 37
floculation 38
flottation 39
fluoration 40
fosse septique 64
- H**
- hypolimnion 43
- L**
- lit bactérien 7
lit mélangé (échange d'ions) 48
- M**
- matière échangeuse d'ions 47
- N**
- nitrification 49
norme de qualité de l'eau 79
- O**
- oligotrophe 50
osmose inverse 61
ozonisation 52
- P**
- polyélectrolytes 54
préchloration 56
- R**
- régénération (échange d'ions) 60
- S**
- sédiment benthique 8
sédimentation 62
stérilisation 69
stratification 72
- T**
- thermocline 75
traitement chimique 12
traitement par boues activées 1
traitement physico-chimique 53

Алфавитный указатель

А	К	С
адсорбция на активном иле 3	концентрация суспендированных твердых веществ активного ила 14	самоочищение 63
активный ил 2	критерии качества воды 78	сброс 31
анаэробные условия 6		сброс сточных вод 66
аэрация 4		седиментация 62
аэробные условия 5		септический резервуар 64
	Л	смешанный слой (ионный обмен) 48
Б	ливневой сток 71	смягчение воды 68
бентосные отложения 8	ливневые воды 70	стерилизация 69
биологический фильтр 9		стратификация 72
бойлерная вода 10		
	Н	Т
В	необработанная вода 59	термоклин 75
вода для питьевого водоснабжения 73	неочищенные сточные воды 58	
	нитрификация 49	У
	нормативы качества воды 79	удаление кислорода 22
		уплотнение 76
Г	О	Ф
гипертрофная вода 42	обессоливание 23	ферментный слой 7
гиполимнион 43	обратный осмос 61	физико-химическая обработка 53
городские сточные воды 65	ожидаемое естественное сообщество 35	фильтрация 36
грунтовая вода 41	озонирование 52	флокуляция 38
	окислительный пруд 51	флотация 39
Д	олиготрофный 50	фторирование 40
деаэрация 16	охлаждающая вода 15	
дегазирование 18	очистка активным илом 1	Х
дегидратация 26	очищенные сточные воды 77	химическая коагуляция 13
дезинфекция 28		химическая обработка 12
деионизация 19	П	хлопья 37
деминерализация 20	питьевая вода 30	
денитрификация 21	поверхностные воды 74	Ц
детрит (в биологическом смысле) 24	полисапробная вода 55	центрифугирование 11
детрит (в практике очистки сточных вод) 25	полиэлектролиты 54	
дехлорирование 17	почвенная вода 41	Э
дигерирование 27	предварительное хлорирование 56	эвтрофная вода 34
дистилляция 29	промышленная вода 45	электродиализ 32
дождевые воды 57	промышленная сточная вода 44	эпилимнион 33
И	Р	
ил 67	регенерация (ионный обмен) 60	
ионный обмен 46		
ионообменный материал 47		

Alphabetisches Verzeichnis

A		F		O	
Abfluss	31	Faulgrube	64	Oberflächenwasser	74
Absetzen	62	Filtration	36	oligotroph	50
Abwasserteich	51	Flocke	37	Oxidationsteich	51
Adsorption an Belebtschlamm	3	Flockung	38	Ozonierung	52
aerober Zustand	5	Flotation	39	Ozonisierung	52
anaerober Zustand	6	Fluoridierung	40	Ozonung	52
Ausfäulung	27	Fluorierung	40		
B		G		P	
behandeltes Abwasser	77	Grundwasser	41	physikalisch-chemisches Verfahren	53
Belebtschlamm	2			Polyelektrolyte	54
Belebtschlammverfahren	1			polysaprobies Wasser	55
Belüftung	4	H		R	
benthische Ablagerungen	8	hypertrophes Wasser	42	Regenerierung (Ionenaustausch)	60
biologischer Rasen	7	Hypolimnion	43	Regenwasser	57
C		I		Regenwasserabfluss	70
chemische Koagulation	13	Industrieabwasser	44	Reinwasser	73
chemisches Verfahren	12	Industriewasser	45	Reversosmose	61
D		Ionenaustausch	46	Rohabwasser	58
Denitrifikation	21	Ionenaustauschmaterial	47	Rohwasser	59
Desinfektion	28	K		Rückspülung (Ionenaustausch)	60
Destillation	29	Kesselwasser	10	S	
Detritus (Abwasserbehandlung)	25	Kläranlagenabfluss	66	Sauerstoffentfernung	22
Detritus (im biologischen Sinn)	24	kommunales Abwasser	65	Schichtung	72
E		Konzentration suspendierter Feststoffe im Belebtschlamm	14	Schlamm	67
Eindickung	76	Kühlwasser	15	Schlammfäulung	27
Elektrodialyse	32	M		Schwimmaufbereitung	39
Entchlorung	17	Metalimnion	75	Sedimentation	62
Entgasung	18	Mischbett (Ionenaustausch)	48	Selbstreinigung	63
Enthärtung	68	Mischwasser	71	Sprungschicht	75
Entionisierung	19	N		Sterilisation	69
Entlüftung	16	Nitrifikation	49	T	
Entmineralisierung	20	O		trinkbares Wasser	30
Entsalzung	23	P		Trinkwasser	30
Entwässerung	26	R		Tropfkörper	9
Epilimnion	33	S		V	
erwartete natürliche Lebensgemeinschaft	35	T		Vorchlorung	56
eutrophes Wasser	34	V			

W

Wasserbeschaffenheitskriterien 7
8

Wasserbeschaffenheitsstandard
79

Z

Zentrifugierung 11

BSI — British Standards Institution

BSI is the independent national body responsible for preparing British Standards. It presents the UK view on standards in Europe and at the international level. It is incorporated by Royal Charter.

Revisions

British Standards are updated by amendment or revision. Users of British Standards should make sure that they possess the latest amendments or editions.

It is the constant aim of BSI to improve the quality of our products and services. We would be grateful if anyone finding an inaccuracy or ambiguity while using this British Standard would inform the Secretary of the technical committee responsible, the identity of which can be found on the inside front cover.
Tel: +44 (0)20 8996 9000. Fax: +44 (0)20 8996 7400.

BSI offers members an individual updating service called PLUS which ensures that subscribers automatically receive the latest editions of standards.

Buying standards

Orders for all BSI, international and foreign standards publications should be addressed to Customer Services. Tel: +44 (0)20 8996 9001.
Fax: +44 (0)20 8996 7001. Email: orders@bsi-global.com. Standards are also available from the BSI website at <http://www.bsi-global.com>.

In response to orders for international standards, it is BSI policy to supply the BSI implementation of those that have been published as British Standards, unless otherwise requested.

Information on standards

BSI provides a wide range of information on national, European and international standards through its Library and its Technical Help to Exporters Service. Various BSI electronic information services are also available which give details on all its products and services. Contact the Information Centre.
Tel: +44 (0)20 8996 7111. Fax: +44 (0)20 8996 7048. Email: info@bsi-global.com.

Subscribing members of BSI are kept up to date with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards. For details of these and other benefits contact Membership Administration.
Tel: +44 (0)20 8996 7002. Fax: +44 (0)20 8996 7001.
Email: membership@bsi-global.com.

Information regarding online access to British Standards via British Standards Online can be found at <http://www.bsi-global.com/bsonline>.

Further information about BSI is available on the BSI website at <http://www.bsi-global.com>.

Copyright

Copyright subsists in all BSI publications. BSI also holds the copyright, in the UK, of the publications of the international standardization bodies. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI.

This does not preclude the free use, in the course of implementing the standard, of necessary details such as symbols, and size, type or grade designations. If these details are to be used for any other purpose than implementation then the prior written permission of BSI must be obtained.

Details and advice can be obtained from the Copyright & Licensing Manager.
Tel: +44 (0)20 8996 7070. Fax: +44 (0)20 8996 7553.
Email: copyright@bsi-global.com.